



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXI

360. Çan nompehua ye nican o in nicuicanitl huiya
 noyollo ytech
 in cueponi xochitl y
 yectlon cuicatl y
 yca yan noconehecapehuian
 Ypalnemoa ohuaya etcetera.¹⁵⁷
361. Y ye nonnitotia nicanaan o in nicuicanitl huiya
 noyollo ytech in cueponi xochitl
 yectlon cuicatl y
 ycayan noconehecapehuian
 Ypalnemoa ohuaya.
362. Onquahuicecelia ohuaye
 oceloitzmolini
 in tecpillotl in tlatocayotl a in Mexico
 y mitica chimaltica yehuaya
 ontlatoa' teuctli in Ahuitzotl a ohuaya etcetera.
363. In tlaca aya cuihua moxochiuh o
 Ypalnemoani
 teuhtlin popoca y

XXXI²¹⁰

360. Solo empiezo aquí, yo cantor,
 junto a mi corazón
 brotan las flores,
 los bellos cantos,
 con ellos doy frescor
 al Dador de la vida.
361. Bailo aquí, yo cantor,
 junto a mi corazón brotan las flores,
los bellos cantos,
con ellos doy frescor
al Dador de la vida.
362. Como águilas reverdecen,
 como jaguares retoñan
 la nobleza, el señorío en México.
 Con flechas, con escudos,
 gobierna el señor Ahuítzotl.²¹¹
363. En verdad que no sean tomadas tus flores,²¹²
 Dador de la vida.
 El polvo se eleva cual humo

ixtlahuatl ytec y
 oncan tiquincozcati o
 in tla'chinolxochitl
 ic tiquima'pan çan chimalli xochitl y
 yn Acolihuacan Neçahualpillo in Totoquihuatzi
 mitica *chimaltica yehuaya*
ontlatoa' teuctli in Ahuitzotl a ohuaya.

364. Ye nicnotlamati a nichoca yahuaya
 quenmach ami oo
 ye ic moma'mantiuh
 in chimalli xochitli
 ye tle'cahuiloya huixahue
 can nic ittaz¹⁵⁸ quinequi noyol a ohuaya etcetera.

365. [21v] O a'tle iuhqui yaomiquiztli
 a'tle iuhquin xochimiquiztli
 quitlaçotlac o Ypalnemohuani huixahuee
can nic ittaz quinequi noyol a ohuaya.

366. Yn canon y huitzaya yectlon cuicatl y
 noconyatémoa hui huee
 ninotolinia
 manen noncuica ohuaya ohuaya.

en el interior de la llanura.
 Allí engarzaste cual collares,
 a las flores de guerra,
 así adornaste a las flores del escudo
 en Acolhuacan, Nezahualpilli, Totoquihuatzin,
con flechas, con escudos
gobierna el señor Ahuítzotl.

364. Ya me entristezco, lloro,
 ¿quién es feliz?
 Ya con esto se van extendiendo
 las flores del escudo,
 se elevan.
 Sólo quiere verlo mi corazón.

365. [21v] Nada como la muerte en la guerra,²¹³
 nada como la muerte florida,
 la amó el Dador de la vida.
Sólo quiere verlo mi corazón.

366. De donde vino el hermoso canto,
 allí lo busco,
 soy menesteroso,
 que no cante yo en vano.

367. Can nic ittaz¹⁵⁹ o in moxochiuh aya
Ypalnemoa hui huee
ninotolinia
manen noncuica ohuaya ohuaya.
368. Canin tinemi ya
tonelelquixtilon
lpalnemoani
a oncan tichielo
in moxiuhquecholicpal ypan y
xochitica y tona'cemeltilo o
xochicuiliuhtoc çan can ye mocuic
in nimitze'ehuilia
nicuicanitl
huehuetitlan o ohuaya ohuaya.
369. Çan niman ye nican yn ye tona'ahuilton
lpalnemoani
o xochicuiliuhtoc çan can ye mocuic
in nimitze'ehuilia
nicuicanitl
huhehuetitlan o ohuaya ohuaya.
370. Dios aya in mopalnemoani
canin ya tinemi ya ilhuicac
in tinemi tlalticpactlin

367. ¿Dónde contemplaré tus flores,
Dador de la vida?
Soy *menestero*,
que no cante yo en vano.
368. Donde tú vives
se te da contento,
Dador de la vida.
Allá eres esperado,
en el sitio de tu ave *xiuhquéchol*.
Con flores eres alegrado,
con flores está pintado tu canto.
Yo lo elevo hacia ti,
yo cantor,
en el lugar de los atabales.
369. Aquí se te da contento,
Dador de la vida,
con flores está pintado tu canto.
Yo lo elevo hacia ti,
yo cantor,
en el lugar de los atabales.
370. Dios, por ti aquí se vive.
En el cielo tú vives,
en la tierra tú vives,

toconyanapalooa yehua Anahuatl
in momac onmani ohuaya etcetera.

371. Nohuian tichialo
cemihcac y in tontatzililoya
in tonihtlanililo,
can tontemolilo in momahuiço motleyo a
ilhuicac in tinemi
Anahuatl in momac onmani ya etcetera.¹⁶⁰
372. Ach anca chalchihuitl maquiztli ya
mahuiztli yao in tlaçotli in tlaçotli moyollo
tota Dios
Ypalnemoani
Quexquitza¹⁶¹ in niquitto a o in motloc
in monahuac y niTotoquihuatzin
can ticiahuitiuh can titlatzihuitiuh? Ohuaya etcetera.
373. Yn çan ayohui in çan cuel achica y
tontlatzihuiz
yehua tota Dios
Ypalnemoani
quexquitza in niquitto a o in motloc
in monahuac y niTotoquihuatzin
can ticiahuitiuh? can titlatzihuitiuh? Ohuaya.

llevas en brazos a Anáhuac,²¹⁴
 en tus manos está.

371. En todas partes eres esperado,
 siempre eres invocado,
 eres rogado,
 sólo se busca tu honra, tu fama.
 En el cielo tú vives,
 Anáhuac en tus manos está.

372. ¿Acaso es jade, joyel,
 realidad preciosa tu corazón,
 nuestro padre, Dios,²¹⁵
 Dador de la vida?
 ¿Cuánto²¹⁶ digo a tu lado,
 junto a ti, yo Totoquihuatzin?
 Sólo irás a cansarte, a tener fastidio.

373. Fácilmente, en breve tiempo
 tendrás fastidio,
 nuestro padre, Dios,
Dador de la vida.
¿Cuánto digo a tu lado,
junto a ti, yo Totoquihuatzin?
Sólo irás a cansarte, a tener fastidio.

374. Quihuinti a ye noyol
 xochihuin o y ye notech onquiça á
 in tlalticpac y
 ic nihuinti
 yaxochitl y yohuiya etcetera.
375. Mochin conittitia in ycnoyotl y
 in ica nemohuan tlalticpac o ye nican
 ontlamati yehua in ilhuicatl ytic y
 ic nihuinti
 yaxochitl y yohuiya.

374. Embriagan mi corazón,
las flores de mí provienen
en la tierra.
Con ellas me embriago,
con las flores de la guerra.
375. Todo hace ver la pobreza,
con esto se vive en la tierra, aquí.
Él se regocija en el interior del cielo;
con ellas yo me embriago
con las flores de la guerra.